



DOCTORADO en Educación

UCC • Facultad de Educación

Título: De las biografías personales a la innovación en el diseño de configuraciones didácticas para la enseñanza de la traducción mediada por tecnologías

Autor: Víctor Hugo Sajoz Juric

Directora: Rosanna Forestello

Línea de investigación en la que se ubica: Currículum, saberes y prácticas: prácticas de enseñanza en los distintos campos de conocimiento. Procesos de innovación. Estrategias y recursos didácticos para la enseñanza.

Correo electrónico: vsajoz@gmail.com

Problema de investigación

En el campo de la enseñanza de la traducción en el nivel superior universitario no existe una formación específica cuyo interés se centre en los componentes propios de los procesos de enseñanza. En la formación de traductores no se incluyen materias pedagógicas que preparen a los mediadores lingüísticos para la docencia. Quienes ejercen la docencia en el área han cursado también el profesorado o se transforman en formadores sin la preparación en la didáctica de la traducción necesaria.

Los docentes construyen sus prácticas de enseñanza basándose en experiencias personales y profesionales previas que conducen a decisiones metodológicas variadas y a la elaboración y puesta en práctica de variadas dimensiones didácticas estructurantes. Esta situación es aún más evidente en configuraciones que incluyen las Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC) como herramientas mediadoras de los procesos formativos. Ante esto, es imprescindible iniciar un proceso de construcción de categorías en el campo de la didáctica de la traducción.

Fundamentación teórica

La formación de los traductores ha transitado diferentes momentos a lo largo de la historia de la disciplina. Comparativamente con otras áreas, podemos afirmar que la creación de centros de formación de traductores es relativamente reciente y esto permite suponer y hasta justificar que la construcción de un cuerpo de principios didácticos específicos deba aún construirse. La confusión generalizada entre enseñanza de lenguas y traducción, la importancia del estudio de equivalencias, la presencia del contexto y la finalidad del texto traducido, el desarrollo de la competencia cultural del traductor son algunos de los desafíos que se fueron sumando en la tarea de definir estrategias de formación de traductores. Más recientemente se añadirá un nuevo componente: lo cognitivo (con la correspondiente necesidad de tomar decisiones centradas en el proceso traductológico propiamente dicho).

Ya en 1993 Mayoral Ascencio reconocía que la didáctica de la traducción debía desarrollarse aún más o, por lo menos, integrar los estudios realizados hasta ese momento por otros autores para poder consolidar una teoría que dejara atrás los avances fragmentarios e inconexos vigentes. Esa realidad se daba por el escaso desarrollo de los estudios de traducción, la carencia de bases teóricas universalmente aceptadas, la juventud de la práctica de la enseñanza de la traducción e interpretación y la multiplicidad de experiencias educativas y sociales en las que se origina.

Unos años después, Hurtado Albir (2003) manifestaba que no se registraban desarrollos tendientes a elaborar una didáctica específica de la traducción que atendiera especialmente al tipo de

competencias que se necesitan para traducir, a sus procesos de adquisición ni a los posibles diseños curriculares que plasmaran estos aspectos.

Por un lado, Vila Real Gonçalves (2003) marca una pequeña diferencia con la afirmación anterior al afirmar que no es que no haya investigaciones al respecto sino que pareciera estar faltando procesos de integración de los resultados obtenidos.

Por su parte, Delisle (2011) refuerza esta idea cuando se refiere a la necesidad de que los estudios de traducción se ocupen también de los aspectos metodológicos propios de la enseñanza de la tarea traductiva en lo que hace a las estrategias para resolver problemas, a la secuenciación del material didáctico y a su selección con base a diferentes situaciones de enseñanza y de aprendizaje y a la diferenciación de los estudiantes, a la evaluación de los procesos, entre otros.

Desde su mirada, Guidère (2008) argumenta en el mismo sentido de estas ideas al exponer que la didáctica de la traducción está tardando en afirmarse tanto por razones institucionales como por razones científicas. Un ejemplo claro de esto es la predominancia de la traducción especializada estrechamente ligada a la práctica profesional que avanza con cierta negligencia teórica en la que su didáctica no cuenta con bases firmes de desarrollo.

Finalmente, para Hurtado Albir (2003) los estudios traductológicos se apoyan sobre una imbricación dialéctica de tres tipos de estudios: los teóricos, los descriptivos y los aplicados. En el mismo sentido Guidère (2008) afirma que la traductología

“aborda el estudio de cuatro elementos: el objeto que se debe traducir, el objeto traducido, el sujeto que traduce y los procesos necesarios. Las múltiples configuraciones bidireccionales de estudios dan origen a la diversidad de campos de investigación y de aplicación entre los cuales emerge la didáctica de la traducción”. (p. 14)¹

La didáctica de la traducción sufre de alguna forma las consecuencias de esta imbricación ya sea porque se otorga demasiada importancia a los conocimientos teóricos o porque no se otorga la suficiente importancia a los saberes declarativos al analizarlos desde una mirada estrictamente teórica o, simplemente, porque no se logra diferenciar problemas teóricos de la traducción y problemas de aprendizaje de la traducción (Hurtado Albir, 2003). El autor postula de esta forma la necesidad de trabajar sobre los resultados observables del proceso mental realizado dejando de lado metodologías que se basen exclusivamente en el análisis de los textos producidos.

Lo expuesto hasta aquí refrenda lo manifestado por (Echeverri, 2008) cuando afirma que *“la multiplicación de las áreas de interés de los traductólogos es tal que se hace difícil hasta para quienes deben referenciar las obras publicadas en la disciplina, mantenerse al tanto de las publicaciones”* (p.

¹ Traducción realizada por el autor de este trabajo.

66)². Ampliando el análisis, el mismo autor expresa también que *“por ausencia de una formación propia en la enseñanza de la traducción, varios son los formadores que proceden de manera intuitiva o, simplemente, intentan imitar a sus colegas o a sus antiguos docentes”*(p.70)³.

Ahora bien, esta situación se complejiza si, en la intención de conocer los procesos realizados internamente por el traductor como base para la toma de decisiones metodológicas, añadimos la introducción de las TIC en el proceso de formación. De forma general, el mismo Guidère (2008) manifiesta que *“Es claro que la pedagogía de la traducción no ha integrado todavía, de forma satisfactoria, las TIC”* (p. 121). Según el autor, los estudios que investigan el uso de las herramientas tecnológicas están, actualmente, más concentrados en los procedimientos propios del tratamiento automático del lenguaje y los consecuentes desarrollos de la traducción automática, la traducción asistida, de la tradumática y de la tradúctica. Todo esto deja ver esfuerzos significativos para la definición y clasificación de los contenidos en la formación de traductores, dejando completamente de lado las instancias formativas que deban implementarse para que los estudiantes adquieran las competencias necesarias para utilizar correctamente las herramientas TIC que se encuentren al alcance de los estudiantes. Tal como lo expresa Oliver (2016) *“relevar al ordenador a ser un simple sustituto de una máquina de escribir, un diccionario y un servicio de correo electrónico eficiente es menospreciar sus enormes posibilidades”* (p. 15) En ese sentido, no se registran trabajos que demuestren en una instancia complementaria las relaciones existentes entre las decisiones metodológicas que puedan tomarse y las competencias ciberculturales, por ejemplo, que subyacen al uso de todo tipo de recursos tecnológicos en vistas a la optimización del proceso de formación de traductores.

Finalmente, Presas (1998) presenta una mirada más amplia al afirmar que *“en la pedagogía de la traducción está aún pendiente el debate acerca del perfil idóneo del profesor”* (p. 131).

Por lo expuesto, es posible afirmar que existen muchos trabajos referidos a aspectos puntuales de la didáctica de la traducción pero ninguno relaciona los recorridos biográficos previos de los docentes y las injerencias que su proyección tiene sobre sus prácticas futuras.

Metodología

El presente proyecto de investigación adhiere a un paradigma interpretativo de la actividad científica ya que no abordaremos un recorte de la realidad como un todo monolítico y previamente construido y consolidado sino que pretenderemos acercarnos a nuestro objeto de estudio como una práctica que está en permanente (re)construcción y que depende tanto de la impronta personal que quiera marcar

² Traducción realizada por el autor de este trabajo

³ Traducción realizada por el autor de este trabajo

el investigador como de los componentes socioculturales que vayan imbricándose en el proceso de construcción de conocimientos. En dicho proceso, más allá de la imposibilidad de asegurar una mirada objetiva de los hechos, se tomará como punto de partida la relación interpretativa entre el investigador y la realidad que se busca estudiar.

En este mismo sentido, proponemos un proceso de investigación anclado principalmente en un enfoque cualitativo que podrá apoyarse en herramientas o estrategias más comúnmente empleadas en el enfoque cuantitativo.

Para realizar esta investigación, se proponen dos diseños acordes a las etapas previstas: un diseño descriptivo y exploratorio en una primera etapa y experimental en la segunda, lo que puede justificarse por la reducida cantidad de trabajos análogos y /o antecedentes en el tema propuesto. No pretendemos una generalización probabilística de resultados aplicable a otros grupos, sino lograr evidencias que puedan compartirse y que puedan ser (re)utilizados por otros agentes que adhieran a preocupaciones similares desde su práctica profesional. No obstante, es importante destacar que se plantea un estudio situado en un contexto específico y que se apoya en la significación que cada agente otorgue al tema. Por lo expuesto, nos permitimos afirmar que la validez de los resultados que se puedan obtener responde al contexto estudiado y que éstos sólo podrán ser aplicados a otros contextos recuperando el valor analítico de su alcance.

El universo estudiado estará compuesto por:

- Docentes de las carreras de traducción – Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (31 docentes aproximadamente. – totalidad de las cátedras).
- Alumnos de las diferentes carreras de Traductorado de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (a determinar)
- Adscriptos de las cátedras de las diferentes carreras de Traductorado de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (a determinar)

Para el desarrollo de esta investigación se realizarán las siguientes etapas:

- a) Análisis documental descriptivo y comparativo. En esta etapa se propone analizar principalmente los diferentes programas de estudio de los espacios curriculares actuales en las carreras de traductorado, a los fines de determinar la injerencia que se otorga por un lado al desarrollo de la competencia traductológica. Este análisis permitirá identificar no sólo componentes puntuales sino también establecer las variaciones que longitudinalmente puedan sufrir a lo largo de los años de duración de las carreras en vigencia. Para ejecutar esta etapa se prevé utilizar técnicas que permitan visualizar

recurrencias, coherencias, incoherencias o desajustes entre las diferentes propuestas curriculares para proseguir con la identificación de las posibles causales de dichas situaciones.

- b) Se propone hacer uso de las herramientas informáticas específicas que aseguren niveles aceptables de adecuación y profundidad de análisis y que permitan generar categorías de análisis. Esta etapa incluye también el estudio del plan de estudios general, a los fines de identificar la ejecución que las previsiones generales establecidas al momento de la creación del actual plan de estudios en lo que hace a la secuenciación de la adquisición de las competencias requeridas por el proceso traductivo.

b) Identificación, descripción y análisis de las concepciones de docentes sobre la injerencia de las experiencias personales y profesionales previas en los momentos de la toma de decisiones metodológicas en los procesos de enseñanza de la traducción. Para esta instancia se propone utilizar cuatro tipos de herramientas complementarias: observaciones de clases (presenciales o intervenciones en aulas virtuales), encuestas, entrevistas abiertas y grupos focales. Se intentará (re) construir la opinión de los actores de forma situada y como producto de manifestaciones de sentidos personales y bagajes culturales compartidos. En todos los casos se buscará hacer emerger la estructura tridimensional de cada representación: la información propiamente dicha (conocimiento sobre el objeto social representado), la actitud (orientación valorativa) y el campo de representación (jerarquización y coordenadas).

c) Identificación, descripción y análisis de las concepciones de estudiantes sobre la injerencia de las experiencias personales y profesionales previas en los momentos de la toma de decisiones metodológicas en los procesos de enseñanza de la traducción. Para esta instancia se propone utilizar los mismos tipos de herramientas citados en b).

Referencias bibliográficas

Area, M. (2001). Educar en la sociedad de la información. Bilbao: Desclée.

Cabero Almenara, J. (2007). Nuevas tecnologías aplicadas a la educación. Madrid: Mc Graw Hill.

Castells, M. (Abril de 2003). La dimensión cultural de Internet. Recuperado el 5 de enero de 2016, de Andalucía Educativa: http://114.red-88-12-10.staticip.rima-tde.net/mochila/didactica/Castells_dimension_cultural_internet.pdf

Chan Núñez, M. E. (30 de enero de 2016). La virtualización de la educación superior en América Latina: entre tendencias y paradigmas. Recuperado el 2 de julio de 2016, de RED Revista de Educación a Distancia: <http://www.um.es/ead/red/48/chan.pdf>

Chan Núñez, M. (2016). Brecha digital e interculturalidad.

Chan Núñez, M. E. (2003). Guía para el diseño curricular por competencias . Obtenido de http://files.sld.cu/reveducmedica/files/2011/07/guia_para_el_diseno_curricular_por_competencia.pdf

Chan Núñez, M. E. (10 de noviembre de 2004). TENDENCIAS EN EL DISEÑO. Recuperado el 2 de noviembre de 2015, de Revista Digital Universitaria: http://www.revista.unam.mx/vol.5/num10/art68/nov_art68.pdf

Chan Núñez, M. E. (2015). Comunidades y redes académicas en los ecosistemas de conocimiento. Recuperado el 9 de agosto de 2016, de Archivos de Ciencias de la Educación - Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación: <http://www.archivosdeciencias.fahce.unlp.edu.ar/article/view/Archivos09a05/6972>

Chan Núñez, M. E. (2015). Primera aproximación a las competencias ciberculturales. En J. L. Mariscal Orozco, Gestionar en Clave de Interculturalidad (pág. 259). Guadalajara: Educal.

Chan Núñez, M. E. (2016). Educación y cultura en ambientes virtuales. Guadalajara: Universidad de Guadalajara.

Chan Núñez, M. E., Morales, R., & Mariscal, J. L. (s.f.). Competencias ciberculturales. Recuperado el 5 de agosto de 2016, de IGCAAV Instituto de gestión de conocimiento y del aprendizaje en ambientes virtuales: <http://investigacion.udgvirtual.udg.mx/blogs/wp-content/uploads/2014/05/competencias-ciberculturales.pdf>

- González, J., & Wagenaar, R. (2006). TUNING Educational structures in Europe - Fase II. Bilbao: Universidad de Deusto.
- Gros, B. (2011). Evolución y retos de la educación virtual. Construyendo el e-learning del siglo XXI. Barcelona: Editorial UOC.
- Guidère, M. (2008). Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui et demain. Bruselas: De Boeck.
- Hurtado Albir, A. (1996). La enseñanza de la traducción. Castelló: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Hurtado Albir, A. (1996). La enseñanza de la traducción. Castelló: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Hurtado Albir, A. (2003). Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madrid: Edelsa.
- Hurtado Albir, A. (2005). A aquisição da competência tradutória. Aspectos teóricos e didáticos. En A. Pagano, C. Magalhães, & F. Alves, Competência em tradução (págs. 19 - 57). Belo Horizonte: Editora UFMG.
- Hurtado Albir, A. (2008). Compétence en traduction et formation par compétences. TTR : traduction, terminologie, rédaction, 21(1), 17-64.
- Hurtado Albir, A. (2008). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. (Cuarta ed.). Madrid: Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (2015). Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción. Guía didáctica. Barcelona: Universitat Jaume I y Edelsa.
- Lévy, P. (1999). ¿Qué es lo virtual? Buenos Aires: Paidós .
- Lévy, P. (2011). Cibercultura. La cultura de la sociedad digital. Barcelona: Anthropos.
- Litwin, E. (2013). El oficio de enseñar. Condiciones y contextos. Buenos Aires: Paidós.
- Litwin, E. (2012). Las configuraciones didácticas. una nueva agenda para la enseñanza superior. Paidós
- Munarriz, Begoña. Técnicas y métodos en investigación cualitativa, en:

https://www.academia.edu/6457324/DESAF%3%8DOS_DE_LA_INVESTIGACI%3%93N_CUALITATI
VA

Pérez Serrano, Gloria (2007). Desafíos de la investigación cualitativa, en:
https://www.academia.edu/6457324/DESAF%3%8DOS_DE_LA_INVESTIGACI%3%93N_CUALITATI
VA

Rodríguez, G., Gil, J. y García, E. (1999), Tradición y enfoques en la investigación cualitativa, En Ediciones Aljibe, Metodología de la Investigación Cualitativa, (pp. 23-38), España.
http://www.catedranaranja.com.ar/taller5/notas_T5/metodologia_investig_cap.3.pdf

Vila Real Gonçalves, J. L. (2005). O desenvolvimento da competência do tradutor. Em busca de parâmetros cognitivos. En A. Pagano, C. Magalhães, & F. Alves, Competência em tradução. Cognição e discurso (págs. 59 -90). Belo Horizonte: Editora UFMG.

Vila Real Gonçalves, J. L. (2003). O Desenvolvimento da Competência do Tradutor: investigando o processo através de um estudo exploratório-experimental (Tesis doctoral). Recuperado el 8 de agosto de 2016, de <https://www.google.com.ar/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=3&cad=rja&uact=8&sqi=2&ved=0ahUKEwj12luMgOrRAhUJTZAKHYNvAK8QFggnMAI&url=https%3A%2F%2Fdisciplinas.stoa.usp.br%2Fmod%2Fresource%2Fview.php%3Fid%3D62708&usg=AFQjCNGcngUHggV2az4D2jKdB8bam9Depg&>

La presente ficha fue elaborada en el marco del espacio curricular: **Producción y Comunicación del**

Conocimiento I, II y III.

Diseño: Lic. Mariana Mugna.